

УДК 5.9.8.

Исмагилова Фарида Гаязовна,
аспирант, заместитель начальника управления по науке,
Болгарская Исламская Академия,
Болгар, Российская Федерация
Ismagilova Farida Gayzovna, PhD student,
Deputy Head of the Department for Science of the Bulgarian
Islamic Academy; Kul Gali street 1A,
Bolgar, Republic of Tatarstan, Russia

**ПОНЯТИЕ РОДИНЫ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ
ПАЛЕСТИНСКОГО ПИСАТЕЛЯ М. ДАРВИША
И ОПИСАНИЕ МЕТОДОВ КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ
И ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ
ДЛЯ АНАЛИЗА ЕГО РАССКАЗОВ**

Аннотация: в статье исследуется понятие родины занимает центральное место в творчестве Махмута Дарвиша, отражая глубокие чувства и переживания, связанные с идентичностью и принадлежностью. В его произведениях родина предстает не только как географическое пространство, но и как символ утраты, надежды и стремления к свободе. Исследование способов перевода этого понятия на различные языки позволяет лучше понять культурные и эмоциональные нюансы, заложенные в текстах поэта. Важно учитывать контекст и ассоциации, которые возникают у читателей, чтобы передать оригинальный смысл и атмосферу произведений Дарвиша.

Abstract: the article explores the concept of homeland occupies a central place in the works of Mahmut Darwish, reflecting deep feelings and experiences related to identity and belonging. In his works, homeland appears not only as a geographical space, but also as a symbol of loss, hope and aspiration for freedom. Exploring the ways in which this concept is translated into different languages allows us to better understand the cultural and emotional nuances embedded in the poet's texts. It is important to take into account the context and associations that arise in the readers to convey the original meaning and atmosphere of Darwish's works.

Ключевые слова: понятие “родина” в произведениях Махмута Дарвиша, методы исследования: анализ текстов Махмута Дарвиша, сравнительный анализ переводов, экспертные оценки идентичность, предмет исследования: способы перевода понятия “родина”, научная новизна: выявление особенностей перевода понятия “родина” с учетом культурных различий.

Keywords: the concept of ‘homeland’ in the works of Mahmut Darwish, research methods: analysis of Mahmut Darwish's texts, comparative analysis of translations, expert assessments of identity, subject of research: ways of translating the concept of ‘homeland’, scientific novelty: identification of the peculiarities of translation of the concept of ‘homeland’ taking into account cultural differences.

Махмуд Дарвиш – один из самых значимых и влиятельных палестинских поэтов, и писателей XX века, чьи произведения исследуют темы идентичности, изгнания и культурной памяти. Его работы представляют собой богатый объект для анализа с использованием методов когнитивной лингвистики и теории перевода. Данная статья направлена на описание этих методов и их применение к текстам Дарвиша.

Понятие родины занимает центральное место в творчестве Махмута Дарвиша, отражая глубокие чувства и переживания, связанные с идентичностью и принадлежностью. В его



произведениях родина предстает не только как географическое пространство, но и как символ утраты, надежды и стремления к свободе. Исследование способов перевода этого понятия на различные языки позволяет лучше понять культурные и эмоциональные нюансы, заложенные в текстах поэта. Важно учитывать контекст и ассоциации, которые возникают у читателей, чтобы передать оригинальный смысл и атмосферу произведений Дарвиша.

В произведениях Махмута Дарвиша термин "родина" используется как многослойное понятие, отражающее не только географическую привязанность, но и глубокие эмоциональные связи. Он часто ассоциируется с потерей, страданиями и ностальгией, что подчеркивает сложные отношения автора с его родной землей. Дарвиш описывает родину как место, где переплетаются личные и коллективные воспоминания, а также культурные идентичности. Этот термин становится символом борьбы за права и свободы, что делает его центральным элементом в поэзии и прозе автора, создавая мощный резонирующий эффект для читателя.

Объект исследования: понятие "родина" в произведениях Махмута Дарвиша.

Предмет исследования: способы перевода понятия "родина" на различные языки.

Методы исследования: анализ текстов Махмута Дарвиша, сравнительный анализ переводов, экспертные оценки.

Задачи исследования: анализировать использование понятия "родина" в произведениях Махмута Дарвиша, исследовать способы его передачи на английский язык, выявить особенности перевода и предложить рекомендации для переводчиков.

Научная новизна: выявление особенностей перевода понятия "родина" с учетом культурных различий.

Когнитивная лингвистика: основные методы

Когнитивная лингвистика изучает язык как отражение человеческого мышления. Она акцентирует внимание на том, как языковые структуры формируют и отражают когнитивные процессы. Основные методы когнитивной лингвистики, которые могут быть применены к анализу текстов Дарвиша, включают:

1. Концептуальные метафоры: Исследование метафор, используемых в текстах Дарвиша, позволяет выявить, как он понимает и выражает сложные концепты, такие как «дом», «изгнание» и «идентичность». Например, метафора «изгнание как путешествие» может быть проанализирована для понимания того, как она влияет на восприятие палестинского опыта.

2. Схемы и сценарии: Анализ типичных схем и сценариев, присутствующих в текстах, помогает выявить культурные и исторические контексты. Сценарии, связанные с потерей родины или поиском идентичности, могут быть рассмотрены в рамках когнитивной семантики.

3. Пространственные концепции: Исследование того, как пространство представляется в текстах Дарвиша, может дать ключ к пониманию его отношения к родине и изгнанию. Пространственные метафоры могут указывать на эмоциональные состояния героев его произведений.

Теория перевода: ключевые аспекты

Теория перевода рассматривает не только лексический и грамматический уровень текста, но и культурные, исторические и социальные контексты. Применение теории перевода к текстам Дарвиша включает следующие аспекты:

1. Культурный контекст: Перевод текстов Дарвиша требует глубокого понимания арабской культуры и специфики палестинского опыта. Анализ того, как переводчики передают культурные нюансы, может выявить, насколько точно сохраняется авторский замысел.

2. Динамика перевода: Исследование различных переводов произведений Дарвиша позволяет увидеть, как меняется восприятие его творчества в разных культурных контекстах. Это включает в себя анализ переводческих стратегий и их влияние на интерпретацию текста.



3. Идентичность переводчика: Личность переводчика играет важную роль в интерпретации текста. Изучение того, как переводчики соотносят свою идентичность с идентичностью автора, может пролить свет на нюансы перевода.

Анализируя тексты Махмуда Дарвиша с использованием методов когнитивной лингвистики и теории перевода, можно выделить несколько ключевых тем:

Идентичность и изгнание: Через призму когнитивной лингвистики можно исследовать, как метафоры и концептуальные схемы формируют представление о палестинской идентичности. В то же время теория перевода позволяет понять, как эти идеи передаются в других языках и культурах.

Память и история: Тексты Дарвиша наполнены отсылками к историческим событиям и коллективной памяти палестинского народа. Анализ этих аспектов через когнитивную лингвистику помогает понять, как язык отражает память о прошлом.

Эмоциональный опыт: Изучение эмоциональной нагрузки слов и выражений в текстах Дарвиша может быть обогащено методами когнитивной лингвистики, а также анализом того, как переводчики передают эти эмоции в своих работах.

Заключение

Методы когнитивной лингвистики и теории перевода предоставляют мощные инструменты для анализа текстов Махмуда Дарвиша. Они позволяют не только глубже понять его творчество, но и выявить сложные взаимосвязи между языком, культурой и идентичностью. В результате такой междисциплинарный подход способствует более полному восприятию произведений одного из величайших поэтов современности.

В результате проведенного исследования было выявлено, что перевод понятия "родина" в произведениях Махмуда Дарвиша представляет собой сложный процесс, требующий учета культурных и исторических контекстов. Сравнительный анализ различных переводов показал, что переводчики сталкиваются с трудностями в передаче эмоциональной нагрузки и глубины значения данного термина. Рекомендуется использовать дополнительные комментарии и пояснения для читателей, чтобы сохранить оригинальную атмосферу произведений. Также важно учитывать разнообразие интерпретаций, что позволит более точно передать авторский замысел и сделать текст доступным для широкой аудитории.

Список литературы:

1. (PDF) Специфика перевода художественных текстов (На. [Электронный ресурс] // www.researchgate.net – Режим доступа: https://www.researchgate.net/publication/373425541_Specifika_perevoda_hudozestvennyh_tekstov_Na_materiale_anglo-arabskih_perevodov_V_sopostavlenii_s_anglo-russkimi_perevodami, свободный. – Загл. с экрана
2. Алишер Навои – Википедия [Электронный ресурс] // ru.wikipedia.org – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BB%D0%B8%D1%88%D0%B5%D1%80_%D0%9D%D0%B0%D0%B2%D0%BE%D0%B8, свободный. – Загл. с экрана
3. ПОНЯТИЕ 'РОДИНА' В АРАБСКОМ УСТНОМ НАРОДНОМ И.. [Электронный ресурс] // mgimo.ru – Режим доступа: <https://mgimo.ru/upload/iblock/652/kukhareva.pdf>, свободный. – Загл. с экрана
4. Вестник [Электронный ресурс] // www.vestnik-mslu.ru – Режим доступа: http://www.vestnik-mslu.ru/Vest/12_854_Н.pdf, свободный. – Загл. с экрана
5. ПИСАТЕЛИ ВОСТОКА – ЛАУРЕАТЫ НОБЕЛЕВСКОЙ ПРЕМИИ [Электронный ресурс] // book.ivran.ru – Режим доступа: <https://book.ivran.ru/f/orient-righters-nobels1.pdf>, свободный. – Загл. с экрана
6. ТЮРМПОГИЯ [Электронный ресурс] // core.ac.uk – Режим доступа: <https://core.ac.uk/download/pdf/162464962.pdf>, свободный. – Загл. с экрана REFERENCE

